

**Ч.Р. Мукатдесова (аспирант)
проф., д.ф.н. А.Ш. Юсупова
Казанский государственный университет, Казань**

ИНТЕРПРИТАЦИЯ КОНЦЕПТА “ТРУД” В ТАТАРСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСНЯХ

Изучение взаимосвязи и взаимодействия языков друг на друга давно привлекает к себе внимание лингвистов. Однако взаимодействие языков видно лишь при сравнении языков. Поэтому сегодня актуально определение места языка в картине мира, для этого необходимо рассматривать язык с точки зрения его участия и занимаемого места в процессе познания человека.

Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. [5: 66] Каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира. Языковая картина мира, в первую очередь, имеет дело с концептами. Концепт это – система, совокупность всех признаков, свойственных определённому понятию в сознании того или иного народа. [2: 31] Возникнув впервые в языке, концепт становится обязательным для этого народа. Концепт это – философское понятие, и это понятие формируется под влиянием таких факторов как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и искусство, чувства и ценности. [1: 3]

Картина мира отражает мировоззрение народа. Особенно отчетливо оно проявляется в устном народном творчестве. Народные песни – это история. В них мы слышим и эхо прошлого, и звуки настоящего. В песнях находят отблеск мысли человека о жизни, быте, семейных отношениях, молодости и о переживаниях и чувствах, связанных с любовью. [4: 5]

Всем известна тяжелая судьба и жизнь нашего народа: детство в полевых работах на равнине со взрослыми, поиски работы и счастья в чужих городах и странах – все это находит отражение в песнях:

*Кайдадыр шунда, шәһәр читендә
Ярлы семьяда мин тудым;
Абыйлар белән, апалар белән
Сигез яшьтән эшкә тотындым. (Кайдадыр шунда, шәһәр читендә)
Көн яклардан искән көчле җилләр,
Әйләнебүк аккан агым су,
Баштан бүрекләремне күтәрә.
Кече яшьтән бирле авыр хезмәт,
Әйләнебүк аккан агым су,
Баштан акылларымны җибәрә. (Батрак җыры)*

В песнях так же нашли отражение переживания молодых, крепких парней, не имевших другой возможности, кроме как работать на богатых:

*Офыкларга чаклы ни күгеләсем:
Җил очырган юллар тузанын.
Бай каршында хезмәт итә-итә,
Сизми калдым гомерем узганын. (Ярлы егет)
Иртә дә торып солы салдым
Азбардагы ала атларга.
Маңгай тирең себереп эшләсәң дә,
Җич тә ярап булмый ятларга. (Яшь йөрәгем яна)*

Одно из значений слова “хезмәт” (труд) – служение в рядах армии. [З: 366] В народных песнях есть случаи употребления данного слова именно в этом значении. Однако, в них описывается принужденный характер службы, ненависть к ней, также поиски любых путей ради ее избежания:

*Казаки бауларым каптырмалы,
Ак пәкеләр алдым ачарга.
Приемга килгәч нитләдем
Патша хезмәтеннән качарга. (Шәрук беглый)*

Люди работали, в основном, для приобретения богатства и блага. Однако это не всегда удавалось, либо все блага оставались у их богатых хозяев, либо они сами не достигнув никаких успехов, оставались в чужих краях:

*Авыл уртасында таи келәтләр,
Кайсы фабрикантның келәте?
Мактанмасын байлар, әй, мал белән,
Бар да яшъ малайлар хезмәте. (Ярлы егет)
Талдин гына тартма ясар идем,
Су да буйларындин тал тапсам.
Туган илләремә кайтыр идем, Зиләйлүк,
Хәләл кәсеп итеп мал тапсам. (Жирән атлар)*

Однако, работа с малых лет, тяжелая жизнь не смогли пробудить в народе отрицательное отношение к труду, люди наоборот с радостью брались за работу вместе с родными и близкими:

*Ике абыем өйдә чагында
Күңелле иде гомер итүе,
Кояш чыкканда, таң нуры белән
Бергәләшеп эшкә китүе. (Кайдадыр шунда, шәһәр читендә)
Дус-иш белән бергә эш иткәндә,
Теләкләргә тизрәк ләй жәитәрбез.
Кара урманны үткән чакта,
Кисеп алдым куш каен,
Ай, аерылмаек, дускаем. (Иске кара урман)*

В татарских народных песнях воспевали трудолюбивых, старательных, людей, таким образом показывая им свое уважение. Такие песни появились в Советское время. В них изображаются трудолюбие и усердие колхозниц и советуется брать с них пример:

*Аклы ситса күлмәкләрне
Зәңгәрләргә алышмыйк шул.
Сабира бик жәитез эшли,*

*Без дә аннан калышмыйк,
Сабира эштә алдынгы,
Без дә аннан калышмыйк. (Сабира)*

В песнях перечисляются другие качества, свойственные трудолюбивым людям. В них говорится, что трудолюбивые люди бываю красивыми и молчаливыми, молчаливость – признак трудолюбия. В качестве примера можно привести следующие строки:

*Күк өстендә ни ялтырый?
Таң алды йолдызы ул.
Эшкә батыр, төскә матур
Безнең авыл кызы ул.
Яшел ефәк күлмәкләрне
Ничек кимисең аны.
Төсе чибәр, эше чибәр,
Ничек сөймисең аны. (Безнең авыл кызлары)
Минем иркәм, ай, үзенә, Зиләйлүк
Ал гөлләрне карата узганда;
Эштә оста, сүзгә кыска, гүзәлем,
Бондюг кызы Зиләйлүк, сөйгәнем. (Бондюг кызы Зиләйлүк)*

В татарских народных песнях выслеживается мысль о том, что заслужить уважение в обществе можно лишь посредством труда. Народ активно призывает к этому:

*Һәрбер эштә тырышып эшләп,
Күтәр авторитетыңны,
Мәдинә, гөлкәем. (Мәдинә, гөлкәем)
Хәтфә төсле колхоз кыры
Тәрәзәмә туп-туры.
Иркәм эш белән танылды,
Иркәм хезмәт батыры. (Илләребез – матур илләр)*

Таким образом, в данной статье мы исследовали выражение концепта “труд” в татарских народных песнях. В них наблюдается интересная закономерность: песни сочиненные до Советского периода нашей истории, в основном, пессимистские, грустные. В них поется о тяжести труда, о невозможности заработать на хлеб и хорошую жизнь сколько бы не работал. А в Советский период, когда место трудового человека в обществе изменилось, изменения произошли и в текстах песен. Сейчас труд людям только в радость, он не воспринимается как нечто тяжкое, в песнях восхваляют трудолюбивых парней и девушек.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Логический анализ. Ментальные действия /Н.Д. Арутюнова. – Москва: Наука, 1993. – 374 с.
2. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Учебное пособие (2-е издание)/В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 255 с.
3. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда. Т.3. – Казан: Тат.кит.нәшр., 1981. – 832 б
4. Татар халык жырлары. Лирик жырлар. Йола жырлары. – Казан: Тат.кит.нәшр., 1965. – 455 б.
5. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира/В.Н. Телия//Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира – Москва: Наука, 1988. – 422 с.